

Mij komt de wraak toe...



22 nov. 2015
Den Haag

□ aanslagen Parijs



□ wraak & vergelding

- 9/11
 - aanval op Irak
 - Irak valt uiteen
 - IS
 - terreuraanslagen West-Europa
 - bombardementen Raqqa
 - enz.



□ wraak en vergelding *religieus* gevoed (Islam)

Romeinen 12

¹ Ik roep jullie op, broeders,
door de barmhartigheden Gods,
dat gij uw lichamen stelt
tot een levend, heilig en Gode welgevallig offer:
dit is uw redelijke eredienst.

ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΟΥΝ ΥΜΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ

ik-roep-op dan jullie broeders!

ik vermaan dan u broeders

ΔΙΑ ΤΩΝ ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

door de medelijdendheden van-de God

met beroep op de barmhartigheden - Gods

Romeinen 12

¹ Ik vermaan u dan, broeders,
met beroep op de barmhartigheden Gods,
dat *jullie je lichamen stellen*
tot een levend, heilig en Gode welgevallig offer:
dit is uw redelijke eredienst.

ΠΑΡΑΧΤΗCΑΙ	ΤΑ	CΩΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ
te-presenteren	de	lichamen	van-jullie
dat gij stelt	-	lichamen	uw

ΘΥCΙΑΝ	ΖΩCΑΝ	ΑΓΙΑΝ	ΕΥΑΡΕCΤΟΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
offer	levend	heilig	welgevallig	voor-de	God
tot een offer	levend	heilig	en welgevallig	-	Gode

Romeinen 12

¹ Ik vermaan u dan, broeders,
met beroep op de barmhartigheden Gods,
dat gij uw lichamen stelt
tot een levend, heilig en Gode welgevallig offer:
dit is *jullie* redelijke eredienst.

lett. logische

- vanzelfsprekend voortvloeiend uit...
- het Evangelie zoals door Paulus uiteengezet

ΤΗΝ	ΛΟΓΙΚΗΝ	ΛΑΤΡΕΙΑΝ	ΥΜΩΝ
de	logische	dienst	van-jullie
dit is	redelijke	eredienst	uw

Romeinen 12

² En wordt niet gelijkvormig aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

lett. deze aeon

- deze tegenwoordige *boze* aeon (Gal.1:4)

KAI	MH	CYCXHMATIZECΘE	TΩ	AIΩNI	TOYTΩ
en	toch-niet	!vormt-je-naar~!	de	aeon	deze
en	niet	wordt gelijkvormig	aan	wereld	deze

Romeinen 12

² En wordt niet gelijkvormig aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

Gr. METAMORPHOSE

- gedaanteverwisseling

ΑΛΛΑ	ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΣΘΕ	ΤΗ	ΑΝΑΚΑΙΝΩΣΕΙ	ΤΟΥ	ΝΟΟΥ
maar	↓wordt-omgevormd~!	in-de	vernieuwing	van-het	denken
maar	wordt hervormd	door de	vernieuwing	van uw	denken

Romeinen 12

² En wordt niet gelijkvormig aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

het denken verandert...

- we kennen GOD
- andere uitgangspunten

ΑΛΛΑ	ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΣΘΕ	ΤΗ	ΑΝΑΚΑΙΝΩΣΕΙ	ΤΟΥ	ΝΟΟΥ
maar	↓wordt-omgevormd~!	in-de	vernieuwing	van-het	denken
maar	wordt hervormd	door de	vernieuwing	van uw	denken

Romeinen 12

² En wordt niet gelijkvormig aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

ΕΙΣ	ΤΟ	ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ	ΥΜΑΣ	ΤΙ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tot-in	het	te-toetsen	jullie	wat?	de	wil	van-de	God
opdat	-	moogt erkennen	gij	wat is	de	wil	van	God

ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΑΡΕΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΕΛΕΙΟΝ
het	goede	en	welgevallige	en	volmaakte
het	goede	-	welgevallige	en	volkomene

Romeinen 12

(...)

⁹ De liefde zij ongeveinsd.

Weest afkerig van het kwade,
gehecht aan het goede.

Gr. AGAPÉ

- =liefde die je niet kunt verdienen of kwijtraken
- de liefde GODS!

Η ΑΓΑΠΗ ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΣ

de liefde ongeveinsd

de liefde zij ongeveinsd

Romeinen 12

(...)

⁹ De liefde zij ongeveinsd.

Weest afkerig van het kwade,
gehecht aan het goede.

lett. ON-HYPOCRIET

- God houdt onvoorwaardelijk van je, MAAR...

Η ΑΓΑΠΗ ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΣ

de liefde ongevinsd

de liefde zij ongevinsd

Romeinen 12

(...)

⁹ De liefde zij ongeveinsd.

Weest afkerig van het kwade,
gehecht aan het goede.

lett. gehecht-wordende aan-het goede
• goed = moreel (logisch) goed

ΑΠΟΣΤΥΓΟΥΝΤΕΣ	ΤΟ	ΠΟΝΗΡΟΝ
verafschuwende	het	boosaardige
weest afkerig	van het	kwade

ΚΟΛΛΩΜΕΝΟΙ	ΤΩ	ΑΓΑΘΩ
gehecht-wordende~	aan-het	goede
gehecht	aan het	goede

Romeinen 12

¹⁰ Weest in broederliefde elkander genegen,
in eerbetoon elkander ten voorbeeld,

ΤΗ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ

in-de broederlijke-genegenheid

in broederliefde

ΕΙΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΦΙΛΟΣΤΟΡΓΟΙ

tot-in elkaar dierbaar-genegen

- elkander weest genegen

Romeinen 12

¹⁰ Weest in broederliefde elkander genegen,
in eerbetoon elkander ten voorbeeld,

lett. VOOR-GAAND

- de ander laten voorgaan (> hoger-achtende)
- elkaar voorgaan in eerbetoon

ΤΗ	ΤΙΜΗ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΙ
<i>in-de</i>	<i>eer</i>	<i>elkaar</i>	<i>hoger-achtende~</i>
in	eerbetoon	elkander	ten voorbeeld

Romeinen 12

¹¹ in ijver onverdrot,
vurig van geest,
dient de Here.

lett. niet lui, traag

ΤΗ	ΣΠΟΥΔΗ	ΜΗ	ΟΚΝΗΡΟΙ
<i>in-de</i>	<i>ijver</i>	<i>toch-niet</i>	<i>dralend</i>
in	ijver	-	onverdrot

Romeinen 12

¹¹ in ijver onverdroten,
vurig van geest,
dient de Here.

lett. kokend-heet
▪ enthousiast

ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΖΕΟΝΤΕΣ
<i>in-de</i>	<i>geest</i>	<i>kokend-heet-zijnde</i>
van	geest	vurig

Romeinen 12

¹¹ in ijver onverdroten,
vurig van geest,
dient de Here.

- > als slaaf
 - lijfeigene (voor rekening van) van de HEER

ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΔΟΥΛΕΥΟΝΤΕΣ
<i>voor-de</i>	<i>Heer</i>	<i>!slaaf-zijnde</i>
den	Here	dient

Romeinen 12

¹² Weest blijde in de hoop,
geduldig in de verdrukking,
volhardend in het gebed,

motief van vreugde > in de toekomst

ΤΗ	ΕΛΠΙΔΙ	ΧΑΙΡΟΝΤΕΣ
<i>in-de</i>	<i>hoop</i>	<i>zich-verheugende</i>
in de	hoop	weest blijde

Romeinen 12

¹² Weest blijde in de hoop,
geduldig in de verdrukking,
volhardend in het gebed,

lett. verdurende

ΤΗ ΘΛΙΨΕΙ ΥΠΟΜΕΝΟΝΤΕΣ
in-de verdrukking | verdurende
in de verdrukking geduldig

Romeinen 12

¹² Weest blijde in de hoop,
geduldig in de verdrukking,
volhardend in het gebed,

vergl. Kol.4:2

"Volhardt in het gebed,
daarin wakende in dankzegging"

ΤΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΡΟΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣ

in-het gebed

volhardende

in het gebed

volhardend

Romeinen 12

¹³ bijdragend in de noden der heiligen,
legt u toe op de gastvrijheid.

ΤΑΙΣ ΧΡΕΙΑΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΟΙΝΩΝΟΥΝΤΕΣ

in-de behoeften van-de heiligen |bijdragende

in de noden der heiligen bijdragend

Romeinen 12

¹³ bijdragend in de noden der heiligen,
legt u toe op de gastvrijheid.

> PHILOXENOS

= genegenheid voor vreemdelingen/gasten

ΤΗΝ ΦΙΛΟΣΕΝΙΑΝ ΔΙΩΚΟΝΤΕΣ

de gastvrijheid | najagende

de gastvrijheid legt u toe op

Romeinen 12

¹⁴ Zegent wie u vervolgen,
zegent en vervloekt niet.

> EULOGIA
= wel-spreken

logisch...

GOD heeft een vijandige wereld lief!

ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ	ΤΟΥΣ	ΔΙΩΚΟΝΤΑΣ	[ΥΜΑΣ]
!zegent!	degenen	!vervolgende		jullie	
zegent	wie	vervolgen		u	

Romeinen 12

¹⁴ Zegent wie u vervolgen,
zegent en vervloekt niet.

lett. > NEERWAARTS-VERWENSEN

ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΚΑΤΑΡΑCΘΕ
zegent!	en	toch-niet	vervloekt!~
zegent	en	niet	vervloekt

Romeinen 12

¹⁵ Weest blijde met de blijden,
weent met de wenenden.

ΧΑΙΡΕΙΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΙΡΟΝΤΩΝ
↓ zich-verheugen	met	↓ degenen-zich-verheugende
weest blijde	met	de blijden

ΚΛΑΙΕΙΝ	ΜΕΤΑ	ΚΛΑΙΟΝΤΩΝ
↓ huilen	met	↓ degenen-huilende
weent	met	de wenenden

Romeinen 12

¹⁶ Weest onderling eensgezind,
niet zinnende op hoge dingen,
maar voegt u in het eenvoudige.
Weest niet eigenwijs.

ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΕΙΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΦΡΟΝΟΥΝΤΕΣ
het	zelfde	tot-in	elkaar	gezind-zijnde
-	eens-	-	onderling	weest - gezind

Romeinen 12

¹⁶ Weest onderling eensgezind,
niet zinnende op hoge dingen,
maar voegt u in het eenvoudige.
Weest niet eigenwijs.

lett. de nederigen

ΜΗ	ΤΑ	ΥΨΗΛΑ	ΦΡΟΝΟΥΝΤΕΣ
toch-niet	de	hoge-dingen	gezind-zijnde
niet	dingen	hoge	zinnende op

ΑΛΛΑ	ΤΟΙΣ	ΤΑΠΕΙΝΟΙΣ	ΣΥΝΑΠΑΓΟΜΕΝΟΙ
maar	met-de	nederigen	mee-geleid-wordende
maar	in het	eenvoudige	voegt u

Romeinen 12

¹⁶ Weest onderling eensgezind,
niet zinnende op hoge dingen,
maar voegt u in het eenvoudige.
Weest niet eigenwijs.

lett. gezind bij jullie-zelf

ΜΗ	ΓΙΝΕCΘΕ	ΦΡΟΝΙΜΟΙ	ΠΑΡ	ΕΑΥΤΟΙC
toch-niet	!wordt~!	gezind	naast	jullie-zelf
niet	weest	-wijs	-	eigen-

Romeinen 12

¹⁷ Vergeldt niemand kwaad met kwaad;
hebt het goede voor met alle mensen.

ΜΗΔΕΝΙ	ΚΑΚΟΝ	ΑΝΤΙ	ΚΑΚΟΥ	ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕΣ
<i>aan-niemand</i>	<i>kwaad</i>	<i>in-plaats-van</i>	<i>kwaad</i>	<i>terug-gevende</i>
niemand	kwaad	met	kwaad	vergeldt

Romeinen 12

¹⁷ Vergeldt niemand kwaad met kwaad;
hebt het goede voor met alle mensen.

lett. PRONOEO > VOOR-DENKEN
> voorbedacht zijn op

logisch...

GOD heeft het goede voor met alle mensen

ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝΟΙ

!voorzieningen-treffende~

hebt voor

ΚΑΛΑ

ideale

het goede

ΕΝΩΠΙΟΝ

in-het-zicht

met

ΠΑΝΤΩΝ

van-alle

alle

ΑΝΘΡΩΠΩΝ

mensen

mensen

Romeinen 12

¹⁸ Houdt zo mogelijk,
voor zover het van u afhangt,
vrede met alle mensen.

ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΤΟ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
indien	mogelijk	het	van-uit	jullie
zo	mogelijk	voor zover	het afhangt	van u

ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΙΡΗΝΕΥΟΝΤΕΣ
met	alle	mensen	in-vrede-levende
met	alle	mensen	houdt vrede

Romeinen 12

¹⁹ Wreekt uzelf niet, geliefden,
maar laat plaats voor de toorn,
want er staat geschreven:
Mij komt de wraak toe,
Ik zal het vergelden, spreekt de Here.

GOD heeft de *overheid* gesteld als "toornende
wreekster" en *zij* "draagt het zwaard niet tevergeefs"
Rom.13:4

ΜΗ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΕΚΔΙΚΟΥΝΤΕΣ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ
toch-niet	jullie-zelf	recht-verschaffende	geliefden!
niet	uzelf	wreekt	geliefden

ΑΛΛΑ	ΔΟΤΕ	ΤΟΠΟΝ	ΤΗ	ΟΡΓΗ
maar	geeft!	plaats	aan-de	boosheid
maar	laat	plaats	voor de	toorn

Romeinen 12

¹⁹ Wreekt uzelf niet, geliefden,
maar laat plaats voor de toorn,
want er staat geschreven:
Mij komt de wraak toe,
Ik zal het vergelden, spreekt de Here.

in Deut. 32:35

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ

het-is-geschreven~

er staat geschreven

ΓΑΡ

want

want

ΕΜΟΙ

aan-mij

Mij komt toe

ΕΚΔΙΚΗΣΙΣ

rechtverschaffing

de wraak

Romeinen 12

¹⁹ Wreekt uzelf niet, geliefden,
maar laat plaats voor de toorn,
want er staat geschreven:

Mij komt de wraak toe,
Ik zal het vergelden, spreekt de Here.

Hebreeuws: SHILEM

> verwant aan SHALOOM (vrede)

> tevreden stellen

niet 'betaald zetten' (-) maar 'terug betalen' (+)

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ

het-is-geschreven~

er staat geschreven

ΓΑΡ ΕΜΟΙ

want aan-mij

want

Mij komt toe

ΕΚΔΙΚΗΣΙΣ

rechtverschaffing

de wraak

ΕΓΩ ΑΝΤΑΠΟΔΩΣΩ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ

ik

zal-terugbetalen

zegt

Heer

Ik

zal het vergelden

spreekt

de Here

Romeinen 12

²⁰ Maar, indien uw vijand honger heeft, geef hem te eten; indien hij dorst heeft, geef hem te drinken, want zo zult gij vurige kolen op zijn hoofd hopen.

lett. geef-een-hap

➤ de eerste hap van het voedsel voor een geëerde gast

ΑΛΛΑ	ΕΑΝ	ΠΕΙΝΑ	Ο	ΕΧΘΡΟC	CΟΥ
maar	in-het-geval-dat	(dat)-hij-honger-zal-hebben	de	vijand	van-jou
maar	indien	honger heeft	-	vijand	uw

ΨΩΜΙΖΕ	ΑΥΤΟΝ
geef-een-hap!	hem
geef te eten	hem

Romeinen 12

²⁰ Maar, indien uw vijand honger heeft,
geef hem te eten;
indien hij dorst heeft,
geef hem te drinken,
want zo zult gij vurige kolen op zijn hoofd hopen.

ΕΑΝ	ΔΙΨΑ	ΠΟΤΙΖΕ	ΑΥΤΟΝ
in-het-geval-dat	(dat)-hij-dorst-zal-hebben	geef-te-drinken!	hem
indien	hij dorst heeft	geef te drinken	hem

Romeinen 12

²⁰ Maar, indien uw vijand honger heeft, geef hem te eten; indien hij dorst heeft, geef hem te drinken, want zo zult gij vurige kolen op zijn hoofd hopen.

> de vijandschap zal smelten

vergl. Jozef die zijn vijandige broeders tot vrienden maakt = verzoening!

ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΠΟΙΩΝ	ΑΝΘΡΑΚΑΣ	ΠΥΡΟΣ
dit	want	doende	gloeiende-kolen	van-vuur
zo	want	-	kolen	vurige

ΣΩΡΕΥΣΕΙΣ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ
jij-zal-opstapelen	op	het	hoofd	van-hem
gij zult hopen	op	-	hoofd	zijn

Romeinen 12

²¹ Laat u niet overwinnen door het kwade,
maar overwin het kwade door het goede.

lett. wordt niet overwonnen onder het kwaad

MH	NIKΩ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΚΟΥ
toch-niet	word-overwonnen~!	onder	het	kwaad
niet	laat u overwinnen	door	het	kwade

Romeinen 12

²¹ Laat u niet overwinnen door het kwade,
maar overwin het kwade door het goede.

lett. **in** het goede het kwaad

ΑΛΛΑ	ΝΙΚΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΑΘΩ	ΤΟ	ΚΑΚΟΝ
maar	overwin!	in	het	goede	het	kwaad
maar	overwin	door	het	goede	het	kwade